




跟经典韩剧 学纯正韩语

韩剧经典对白

主编◎胡翠月 主审◎金三坤(韩)

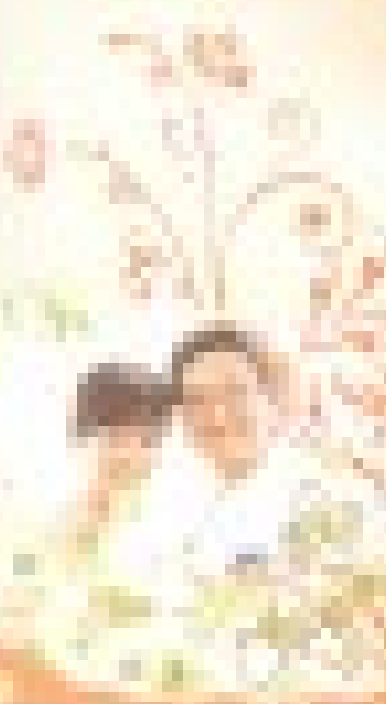


 大连理工大学出版社

2013年10月 第10期

特 约 对 谈

中国公共外交 中国公共外交的理论与实践



中国公共外交理论与实践



跟经典韩剧 学纯正韩语

韩剧经典对白

主编◎胡翠月 主审◎金三坤(韩)



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩剧经典对白: 汉韩对照 / 胡翠月主编. —大连: 大连理工大学出版社, 2008.3

ISBN 978-7-5611-4005-5

I. 韩… II. 胡… III. ①朝鲜语—汉语—对照读物②电视剧—台词—韩国 IV. H559.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第025626号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路80号 邮编:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 140mm × 203mm

印张: 9.5

字数: 238千字

附件: 光盘一张

印数: 1 ~ 5000

2008年3月第1版

2008年3月第1次印刷

责任编辑: 逆东敏

责任校对: 陈 灿

封面设计: 季 强

ISBN 978-7-5611-4005-5

定价: 22.00元

前言

中韩两国建交已整整十五年。在这十五年里中韩两国各方面的交流不断扩大，经济往来以迅猛的速度在激增。与此同时，两国的文化交流也日益频繁，中国国内刮起的“韩流”，韩国国内兴起的“汉风”无不证明了中韩两国之间文化交流火爆局面。韩国秀丽的山水、宜人的风光、漂亮的服饰、众多的偶像派明星越来越被人们所关注。特别是近年来，在中国国内兴起了看韩剧的热潮，男女老少皆被那一幕幕感人的韩国电视连续剧所吸引，人们谈论韩剧，韩剧成了人们茶前饭后的话题，看韩剧已成了很多人的兴趣。很多人由于喜欢韩剧而开始热衷韩国语。在韩国语越来越被人们重视的今天，韩剧更加催生了人们学习韩国语的热情，加大了人们学习韩国语的动力，增强了人们学习韩国语的信心。

本书可用作自学者的听力教材，也可作为韩国语专业学生的课外自学、提高听力的辅助材料。

笔者以曾在中国和韩国国内热播的《巴黎恋人》和《我的名字叫金三顺》两部韩国电视连续剧为主要题材，精选了电视连续剧中每一集的精彩片断。每部电视连续剧还给出了剧情简介、演员介绍，精选的每一集的经典韩文台词对白。韩文台词后不但给出了中文译文，而且还附有台词中出现的生词及重点词汇活用等。

本书具有如下几个特点：

第一，内容的趣味性和时代性

众所周知，兴趣是最好的老师，很多人因为喜欢看韩剧而喜欢上了韩国语。因此本书就以此为出发点，以这两年在韩国收视率最高的、吸引和感动了无数中国和韩国观众的韩国电视连续剧《我的名字叫金三顺》和《巴黎恋人》为主要选材对象，从内容上克服了以往韩国语书籍形式单调、内容乏味等弊端，不但激发了学习者的兴趣，而且增强了学习者学习的动力和积极性。

第二，内容的实用性

本书选取的经典对白，源自生活，更能反映出口语会话的特点，而且可通过听促进说的能力，有助于学习者提高韩国语的实际交流能力。

第三，内容的广泛性

由于选材贴近实际生活，更有助于学习者了解韩国的国情和韩国人的日常生活、风俗习惯、思维方式、价值观念等。帮助学习者多角度、全方位地了解韩国。

本书在编写过程中，林春来、曹霞、陈灿、金明姬给予了支持和帮助，并参加了部分内容的编写。大连外国语学院韩国语系的外教金三坤老师、李玉华老师和郑杰老师在百忙中审阅了全部书稿。在此，谨向他们致以由衷的谢意。

由于水平有限，加之时间仓促，书中的缺点与不足在所难免，恳请各位读者予以批评指正。

编者

2008年2月



我的名字叫金三顺

电视剧简介

故事梗概

演员简介

- | | | | | | |
|----|-----|-------------------|-----|------|-------------------|
| 7 | 第1集 | 经典对白
生词/重点词汇活用 | 65 | 第7集 | 经典对白
生词/重点词汇活用 |
| 19 | 第2集 | 经典对白
生词/重点词汇活用 | 70 | 第8集 | 经典对白
生词/重点词汇活用 |
| 31 | 第3集 | 经典对白
生词/重点词汇活用 | 76 | 第9集 | 经典对白
生词/重点词汇活用 |
| 41 | 第4集 | 经典对白
生词/重点词汇活用 | 83 | 第10集 | 经典对白
生词/重点词汇活用 |
| 54 | 第5集 | 经典对白
生词/重点词汇活用 | 91 | 第11集 | 经典对白
生词/重点词汇活用 |
| 58 | 第6集 | 经典对白
生词/重点词汇活用 | 102 | 第12集 | 经典对白
生词/重点词汇活用 |

- 109 第13集
经典对白
生词/重点词汇活用
- 114 第14集
经典对白
生词/重点词汇活用

- 119 第15集
经典对白
生词/重点词汇活用
- 123 第16集
经典对白
生词/重点词汇活用

巴黎恋人

电视剧简介

故事梗概

演员简介

- 135 第1集
经典对白
生词/重点词汇活用
- 138 第2集
经典对白
生词/重点词汇活用
- 143 第3集
经典对白
生词/重点词汇活用
- 151 第4集
经典对白
生词/重点词汇活用
- 160 第5集
经典对白
生词/重点词汇活用

- 168 第6集
经典对白
生词/重点词汇活用
- 175 第7集
经典对白
生词/重点词汇活用
- 184 第8集
经典对白
生词/重点词汇活用
- 192 第9集
经典对白
生词/重点词汇活用
- 203 第10集
经典对白
生词/重点词汇活用

- | | | | | | |
|-----|------|-----------|-----|------|-----------|
| 215 | 第11集 | 经典对白 | 255 | 第16集 | 经典对白 |
| | | 生词/重点词汇活用 | | | 生词/重点词汇活用 |
| 223 | 第12集 | 经典对白 | 262 | 第17集 | 经典对白 |
| | | 生词/重点词汇活用 | | | 生词/重点词汇活用 |
| 235 | 第13集 | 经典对白 | 270 | 第18集 | 经典对白 |
| | | 生词/重点词汇活用 | | | 生词/重点词汇活用 |
| 242 | 第14集 | 经典对白 | 278 | 第19集 | 经典对白 |
| | | 生词/重点词汇活用 | | | 生词/重点词汇活用 |
| 247 | 第15集 | 经典对白 | 285 | 第20集 | 经典对白 |
| | | 生词/重点词汇活用 | | | 生词/重点词汇活用 |



我的名字叫金三顺

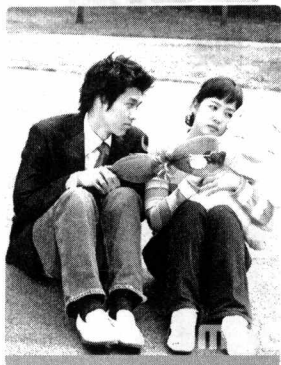


电视剧简介

出品：韩国MBC
剧集类型：言情剧
首播：2005-06-01
片长：16集
编剧：金道宇(《雪人》、《男与女》)
导演：金尹哲(《搭档》、《如花女子》)
原作：改编自池秀贤热门小说《我的名字叫金三顺》
主演：金善雅、玄彬、郑丽源、李奎翰



故事梗概



“碾米店家的三女儿”，这就是三顺名字的来历。29岁的老处女，不漂亮，也不苗条；既没钱，又没工作，但这并不是她的全部写照。她顽强、正直，不仅有着一颗强烈的好奇心，还有排除千难万险勇往直前的精神，这才是金三顺的真实写照。



三顺有个一般人没有的资格证，那就是在巴黎传统糕点学校取得的糕点师资格证。为了考取此证，她夜以继日地工作。在此期间，三顺经历了以前连想也不敢想的和帅哥的一场甜甜蜜蜜的恋爱。男友闵贤宇是个见异思迁的花花公子，他渐渐厌倦了三顺，突然提出了分手。失去男友、求职又失败的三顺十分失落地过回到失业的生活。而不幸不会永远停留在一个人身上，正当这时，命运之门突然向她敞开，与27岁餐厅老板贞贤的姻缘就此开启。就是这个长得白白净净、毫无半点热情的冷漠男人居然对三顺说要谈恋爱，但是是协议恋爱。虽然不清楚理由，但正值钱荒期的三顺就用借钱的条件接受了。



随之而来的是，三顺前男友的纠缠和贞贤与旧情人关系的重新开始。两人在这些错综复杂的感情纠葛中，分分合合。最终他们意识到彼此深爱着对方，从而摆脱了原来的情感枷锁，两颗幸福的心从此不再分开。





金善雅



【韩文名】 김선아

生日：1975年10月1日

身高：170cm

体重：50kg

学历：庆熙大学戏剧系

爱好：十字绣、钢琴、唱歌、跳舞

【获奖经历】

2003年：黄金摄影奖新人奖

2004年：百想艺术大奖电影部门新人奖

2005年：第6届大韩民国影像大奖上镜奖

2005年：最受欢迎的女演员（韩国著名网站评选）

2005年：MBC演技大奖《我的名字叫金三顺》

 最优女主角《我的名字叫金三顺》

 网络投票最受欢迎女演员《我的名字叫金三顺》

 网络投票最佳couple奖，玄彬与金善雅《我的名字叫金三顺》

【影视作品】

电视剧：

1998年：SBS《赌徒》(승부사)

1998年：MBC《那冬日的风景》
(그해 겨울날의 풍경)

1998年：MBC《她的那盆NO.1》
(그녀의 화분 NO.1)

1998年：SBS《直到世界终结》(세상 끝까지)

1999年：SBS《向日葵》(해바라기)

2000年：MBC《欢乐跳跳跳》(좋아 좋아)

2000~2001：MBC《黄金时代》(황금시대)

2005年：MBC《我的名字叫金三顺》
(내 이름은 김삼순)

电影：

2001年：《Yesterday》(에스터데이)

2002年：《梦精记》(몽정기)

2003年：《黄山伐》(황산벌)

2003年：《伟大的遗产》(위대한 유산)

2003年：《Happy Naked Christmas》
(해피 네이키드 크리스마스)

2004年：《S日记》(S 다이어리)

2005年：《校园卧底》(잠복근무)



玄彬



【韩文名】현빈

生日：1982年9月25日

身高：184cm

体重：74kg

学历：中央大学戏剧系

爱好：戏剧、游泳、篮球

【获奖经历】

2004年：MBC播送演艺大奖人气大奖（新人奖）

2005年：MBC演技大奖最优秀男主角，网络投票最受欢迎男演员，最佳couple奖
第42届百想艺术大奖（人气奖）

【影视作品】

电视剧：

2003年：MBC《nonstop4》(논스톱 4)

2003年：KBS《保镖》(보디가드)

2004年：MBC《爱尔兰》(아일랜드)

2005年：MBC《我的名字叫金三顺》

(내 이름은 김삼순)

2006年：KBS《雪之女王》(눈의 여왕)

电影：

2003年：《旋风腿》(돌려차기)

2005年：《长腿叔叔》(키다리 아저씨)

2006年：《百万富翁的初恋》

(백만장사의 첫사랑)



郑丽源



【韩国名】 정려원

生日：1981年1月21日

身高：168cm

体重：45kg

学历：格林菲斯大学，高丽大学新闻系

爱好：画画、读散文集、练瑜伽、听音乐、烹饪、看电影

【获奖经历】

2000年：金唱片新人奖

2003年：SBS歌谣大战舞蹈部门奖

2005年：MBC演技大奖优秀女主角奖

【影视作品】

电视剧：

2002年：KBS电视剧《萨克斯风和糯米糕》
(색소폰과 찹쌀떡)

2002年：MBC《神秘的TV》(신비한 TV)

2005年：MBC《再见了，弗朗西斯卡》
(안녕 프란체스카)

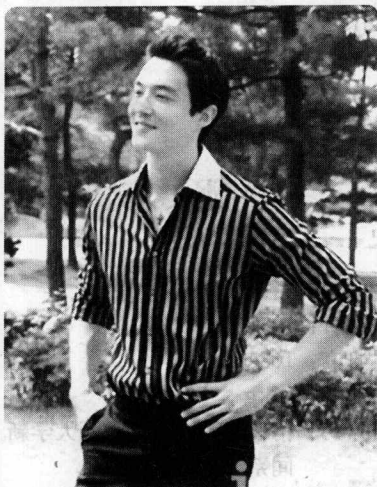
2005年：MBC《我的名字叫金三顺》
(내 이름은 김삼순)

2005年：MBC《秋天的骤雨》(가을 소나기)

2006年：MBC《你来自哪颗星》
(너 어느 별에서 왔니)

电影：

2004年：《B型男友》(B형 남자친구)



丹尼尔·黑尼



【韩文名】 다니엘헤니

生日：1979年11月28日

身高：188cm

体重：73kg

学历：芝加哥大学经营系

爱好：运动、旅行、爬山、读书

【影视作品】

电视剧：

2005年：MBC 《我的名字叫金三顺》
(내 이름은 김삼순)

2005年：MBC 《再见了，弗朗西斯卡》
(안녕 프란체스카)

2006年：KBS2 《春日华尔兹》(봄의 왈츠)

电 影：

2006年：The Apologist 《辩证者》
(Mr.로빈 꼬시기)



【第1集】

【经典对白】

1. 地点：酒店咖啡厅

事件：三顺发现自己的男友有了外遇，非常伤心。

현우: 언제부터 알았니?

삼순: 한달 전쯤에.

현우: 어떻게?

삼순: 현우씨 핸드폰 문자 봤어.

현우: 혹시 위치 확인 같은 것도 했니?

삼순: ...

현우: 근데 왜 말 안 했니? 한달 동안.

삼순: 어떻게 해야 될지 몰라서.

현우: 넌 한달 동안 나를 속였어. 내 핸드폰을 감시하고 위치 확인까지 하면서 시침 떼고 오늘은 미행까지 하고.

贤宇: 从什么时候开始知道的?

三顺: 大概一个月之前。

贤宇: 怎么知道的?

三顺: 看了你手机上的短信。

贤宇: 或许, 你也做了跟踪调查什么的, 是吧?

三顺:

贤宇: 但为什么不说话呢, 一个月这么长时间?

三顺: 因为我不知道该怎么做。

贤宇: 你骗了我一个月呀, 监视我的短信, 做了跟踪调查, 还装不知道, 今天又跟踪我!

삼순: 내 남자가 변했는데. 그 정도도 안 하면 그게 여자야? 현우씨 변한 지 오래 됐어. 특히 핸드폰 꺼놓고 전화 받지도 않고 문자 씹고 바쁘단 핑계로 만나 주지도 않고. 지난 달엔 23일만에 만났어. 그것도 내가 회사 앞으로 찾아가서 연락도 없이 불쑥 찾아왔다고 현우씨 얼마나 짜증 부렸는지 기억나? 옛날엔 그렇게 찾아가면 좋아해놓고서. 거기다 오늘은 크리스마스 이브야. 이런 날도 날 혼자 내버려두는데 난 어떡해야 돼? 처분만 하고 가만 있을까?

현우: 그래서 배신감 들었니?

삼순: 그래.

현우: 원망스럽니?

三顺: 我的男人变心了, 连那些都不做的话, 还算是女人吗? 你很久以前就变心了, 动不动就关机, 电话也不接, 短信也不回。借口自己忙, 不见我。隔了23天上个月才见了一次面, 还是我跑到你们公司才见到的, 可你竟然怨我没和你打招呼就跑去了。你还记得吗? 以前我那样突然跑去找你的时候, 你是那么高兴。再说, 今天是平安夜, 你丢下我不管, 让我该怎么办? 就当作不知道, 然后忍着吗?

贤宇: 所以, 你现在觉得我背叛你了?

三顺: 是啊!

贤宇: 觉得很可恨?